



# Volkszählung 2020

## Anweisungen zum Ausfüllen des Fragebogens



Diese Broschüre erklärt den Zweck der Volkszählung und enthält Anweisungen zum Ausfüllen des Fragebogens. Bitte füllen Sie den japanischen Fragebogen aus, indem Sie die deutsche Version und die Anweisungen auf den Seiten 2 bis 8 sorgfältig durchlesen. Der eingesammelte Inhalt wird nur für die Anfertigung der Statistik und nicht für Ermittlung der Einwanderungsbehörde oder Polizei oder sonstige Zwecke benutzt.

- 調査員の方は、世帯の人から『外国語連絡票』の **H** で示された調査票の提出方法と回収日時  
の同じ部分にチェック (☑) を付けてから、この『調査票の記入のしかたの対訳』を世帯の人  
に渡してください。

### Wie und wann der Fragebogen eingereicht wird

- Abholung durch VolkszählerIn (調査員に提出) … 世帯が『外国語連絡票』の **H** で **6** を示した  
場合

Der/die VolkszählerIn wird an den folgenden Tagen den Fragebogen abholen.

1. Okt.    2. Okt.    3. Okt.    4. Okt.    5. Okt.    6. Okt.    7. Okt.  
( Do. )   ( Fr. )   ( Sa. )   ( So. )   ( Mo. )   ( Di. )   ( Mi. )

-----  
 08:00-10:00    10:00-12:00    12:00-14:00    14:00-16:00  
 16:00-18:00    18:00-20:00

- Per Post (郵送で提出) … 世帯が『外国語連絡票』の **H** で **7** を示した場合  
Bitte falten Sie den ausgefüllten Fragebogen zweimal und stecken Sie ihn in den  
Umschlag ohne Briefmarken. Werfen Sie ihn bitte bis spätestens Mittwoch, den 7. Oktober  
ein. Falls der Fragebogen nicht termingerecht eingereicht wurde, wird der/die VolkszählerIn Kontakt  
mit Ihnen aufnehmen und den Umschlag persönlich abholen.

### Informationen über die Volkszählung

Die Volkszählung beginnt am 1. Oktober 2020 und findet in ganz Japan statt.

Die Volkszählung umfasst alle Einwohner Japans, ungeachtet ihrer Nationalität.  
Sie ist die grundlegendste Erhebung, die von der japanischen Regierung nach dem  
„Statistikgesetz“ durchgeführt wird.

Das Statistikgesetz sieht eine Meldepflicht vor, die das vollständige Ausfüllen und die Einreichung des  
Fragebogens festlegt.

Alle mit der Volkszählung beschäftigten Personen, VolkszählerInnen inbegriffen, sind zur  
Geheimhaltung verpflichtet.

Die ausgefüllten Fragebögen werden streng geheim aufbewahrt und nach erfolgter Auswertung  
vernichtet.



Die Ergebnisse der Volkszählung dienen als Grundlage für die Verbesserung der Lebensqualität auch  
der ausländischen Bevölkerung.

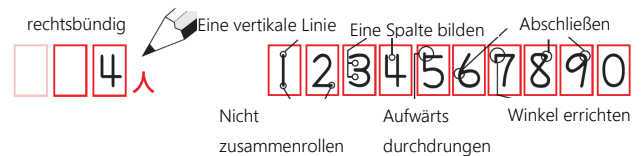
## Der Fragebogen ist von jedem Haushalt separat auszufüllen.

- ◆ Eine Personengruppe, die einen gemeinsamen Wohnraum und die Lebenshaltungskosten teilt, zählt als ein Haushalt,
- ◆ Wer allein lebt, zählt als ein Haushalt.

- Bitte beachten Sie die Definition des Haushaltes in den folgenden besonderen Fällen:
  - Untermieter  
(Roomshare/WG inbegriffen)  
..... Alleinstehende Untermieter sind als ein Haushalt zu zählen.  
Untermieter, die mit ihrer Familie zusammenwohnen, sind mit ihrer Familie als ein Haushalt zu zählen.
  - Im Haus wohnende Angestellte ..... Angestellte, die im Haus ihres Arbeitgebers wohnen, sind im Haushalt des Arbeitgebers mitzuzählen.  
Angestellte, die nicht im Haus ihres Arbeitgebers wohnen, sind separat als ein Haushalt zu zählen.
  - Alleinstehende Personen, die in einem Wohnheim für unverheiratete Arbeiter und Angestellte wohnen..... Diese Personen sind als ein Haushalt zu zählen.

## Anweisungen zum Ausfüllen des Fragebogens

- Verwenden Sie einen schwarzen Bleistift oder Drehbleistift.
- Füllen Sie  das Innere  des Ovals wie dargestellt aus.
- Tragen Sie die Ziffern in die vorgegebenen Felder ein. Achten Sie drauf, dass Sie nicht über den Rand schreiben. Schreiben Sie rechtsbündig .



### Fragebogen die erste Seite eintragen

über den Haushalt

#### 1 Anzahl der Mitglieder des Haushaltes

Besteht Ihr Haushalt aus 5 oder mehr Personen, so geben Sie bitte die Anzahl aller Haushaltsmitglieder auf der ersten Seite des Fragebogens an.

#### 2 Typ und Besitzart der Wohnung

**Eigenheim oder Eigentumswohnung.....** umfasst auch ein noch nicht grundamtlich registriertes Haus sowie ein Objekt, für das die Hausbaukredite noch nicht vollständig zurückbezahlt worden sind.

**Gemietetes Haus oder Wohnung im Besitz einer öffentlichen Organisation.....**

Gemietete Wohnungen des Stadterneuerungsbüros oder der amtlichen Wohnungsbaugesellschaft für Städte und Gemeinden, Wohnungsbaugesellschaften usw.

Jedoch ausschließlich Zugeteilte Wohnung/Haus  
Firmenwohnung, regierungseigene Wohnung usw.

**Zugeteilte Wohnung/Haus, Firmenwohnung regierungseigene Wohnung usw.**

.....Wohnungen, die im Besitz von Firmen,  
Behörden oder Arbeitgebern gemietet sind.

**Gemietetes Zimmer.....** bezieht sich auf ein/oder mehrere gemietete Zimmer als Teil einer Wohnung oder eines Hauses.

Wenn die gemieteten Bereiche gleichzeitig auf ① und ② zutreffen, ist die Kategorie „Gemietetes Haus oder Wohnung in Privatbesitz“ zu vermerken.

**Wohnheim einer Firma usw. für alleinlebende Angestellte ...** bezieht sich auf Wohnheime, die im Besitz oder gemietet von Firmen, Regierungsbehörden oder Institutionen für alleinstehende Angestellte sind.

Wenn die Wohnbereiche gleichzeitig auf ① und ② zutreffen, ist die Kategorie „Zugeteilte Wohnung/Haus, Firmenwohnung regierungseigene Wohnung usw.“ zu vermerken.

- ① Wenn Ihr Wohnraum völlig separat von den Wohnbereichen anderer Haushalte ist.
- ② Wenn Ihr Wohnraum mit separatem Spülbecken (Küche), WC und Eingang versehen ist. Und wenn Ihr ganzer persönlicher Wohnraum ohne das Betreten eines anderen Wohnbereiches erreichbar ist.

**über alle Familienmitglieder**

**3 Name und Geschlecht**

- Für einen vor 12 Uhr nachts am 1. Oktober 2020 geborenen Säugling, der noch keinen Namen trägt, schreiben Sie bitte „noch ohne Namen“ in das Feld  (Name) und geben Sie das Geschlecht an.

**Ungeachtet der Angaben auf der Ausländerregistrierungskarte (Alien Registration Card) etc. sind alle Personen, die am 1. Oktober in Ihrem Haushalt wohnen, „Mitglieder Ihres Haushaltes“:**

- ◆ Dies betrifft auch Personen, die sich bereits seit drei Monaten oder länger in Ihrem Haushalt aufhalten
- ◆ Und Personen, die sich noch nicht seit drei Monaten in Ihrem Haushalt aufhalten, aber beabsichtigen dies zu tun.

- Auch Nicht-Familienangehörige, die sich in Ihrem Haushalt für länger als drei Monate aufhalten oder aufhalten werden, sind zu zählen.
- Die unten genannten Personen sind an dem jeweiligen Ort zu zählen:
  - Bitte beachten Sie besonders die folgenden Fälle.
    - Personen, die zeitweise nicht Teil Ihres Haushalts sind, da sie sich auf Geschäfts- oder Urlaubsreise befinden oder an einem anderen Ort arbeiten
      - ..... Diese Personen sind auf dem Fragebogen Ihres Haushaltes zu vermerken, falls ihre Abwesenheit nicht länger als drei Monate beträgt.
      - ..... Sind oder werden diese Personen länger als drei Monate abwesend sein, dann sind sie an ihrem Reiseziel bzw. ihrem dortigen Arbeitsort zu zählen.

## 調査票の記入のしかたの対訳（ドイツ語）

- Studenten, die in einem Studentenwohnheim oder in einem Internat wohnen  
..... Diese Personen sind auf dem Fragebogen ihres Wohnheims oder Internats zu vermerken.
- Stationäre Patienten in einem Krankenhaus oder Sanatorium  
..... Diese Personen sind auf dem Fragebogen des Krankenhauses oder des Sanatoriums zu vermerken, falls sie sich dort länger als drei Monate aufhalten.  
..... Andernfalls sind diese Personen an ihrem Wohnsitz zu zählen.
- Schiffsbesatzung..... Diese Personen sind an ihrem Wohnsitz zu zählen.
- Personen in einem Gefängnis oder einer Strafanstalt, deren Strafmaß bereits festgesetzt wurde.
- Jugendliche in einer Erziehungsanstalt oder Frauen in Betreuungsanstalten  
..... Diese Personen sind in den jeweiligen Institutionen zu zählen.
- Personen ohne festen Wohnsitz oder Personen mit einem Wohnsitz, an dem sie sich nicht länger als drei Monate aufgehalten haben oder aufhalten werden  
..... Diese Personen sind an dem Ort zu zählen, an dem sie sich zum Zeitpunkt der Volkszählung aufhalten.
- Personen mit zwei Wohnsitzen  
..... Diese Personen sind an dem Wohnsitz zu zählen, an dem sie sich überwiegend aufhalten.

### 4 Beziehung/Verwandtschaftsgrad zum Haushaltsvorstand

Wählen Sie eine Person in Ihrem Haushalt zum „Vorstand bzw. Vertreter des Haushaltes“  
Andere Mitglieder des Haushaltes sollten in ihrer Beziehung/Verwandtschaft zu diesem „Vorstand bzw. Vertreter des Haushaltes“ beschrieben werden.

**Sonstige Verwandte** ..... umfasst Urgroßeltern, Urenkel, Onkel, Tanten, Nichten, Neffen, Cousins und Kinder von Verwandten (und deren Ehepartner).

**Sonstige** ..... bezieht sich auf im Haushalt lebende Personen, die keine Verwandten sind, z. B. Kinder eines Freundes (ausgenommen Angestellte, die im Haushalt des Arbeitgebers wohnen).

### 7 Nationalität

Personen mit japanischer und einer weiteren Nationalität geben „Japan“ an.

Personen mit zwei oder mehr Nationalitäten, aber ohne japanischer Nationalität, geben eine davon an.

( Name des Landes )

### 8 Wie lange leben Sie schon am jetzigen Wohnort ?

Wenn Sie für die Dauer von drei oder mehr Monaten aufgrund von Arbeitsplatzversetzung (auch ohne Begleitung der Familie), Reisen, Geschäftsreisen oder anderweitigen Arbeitsorten abwesend waren, geben Sie bitte das Datum der Rückkehr für den Beginn der Berechnung an.

## 9 Wo wohnten Sie vor 5 Jahren (am 1. Oktober 2015)?

Bitte geben Sie den Wohnort vor 5 Jahren (am 1. Oktober 2015) an.

➤ Für einen am 1. Oktober 2020 noch im Krankenhaus befindlichen Säugling, bitte den Wohnort eintragen, an dem das Kind nach dem Verlassen des Krankenhauses gewohnt hat.

➤ Die Bezirke der Präfektur Tokio sind die folgenden 23 Stadtbezirke:

Chiyoda-ku, Chuo-ku, Minato-ku, Shinjyuku-ku, Bunkyo-ku, Taito-ku,  
Sumida-ku, Koto-ku, Shinagawa-ku, Meguro-ku, Ota-ku, Setagaya-ku, Shibuya-ku,  
Nakano-ku,  
Suginami-ku, Toshima-ku, Kita-ku, Arakawa-ku, Itabashi-ku, Nerima-ku,  
Adachi-ku, Katsushika-ku und Edogawa-ku

### Fragebogen die zweite Seite eintragen

Für jedes Haushaltsmitglied

#### 11 Haben Sie in der Woche vom 24. bis 30. September gearbeitet?

Wenn Sie in der Woche vom 24. bis 30. September mehr oder weniger eine bezahlte Arbeit getätigt haben, vermerken Sie dies in der oberen Sparte.

Wenn Sie in der oben genannten Woche keine Arbeit gegen Entlohnung getätigt haben, vermerken Sie dies bitte in der unteren Sparte.

Inhabern des Aufenthaltsstatus „in Fortbildung“ oder die noch in Ausbildung sind, geben „in die Schule gehen“ an.

**Zusätzlich zur normalen Hausarbeit gearbeitet...** bezieht sich auf Personen, die hauptsächlich den Haushalt geführt haben, aber auch bezahlter Arbeit nachgegangen sind, unabhängig von deren Dauer (z. B. Teilzeitarbeit, Aushilfe in Familienbetrieb, Heimarbeit usw.)

**Erwerbstätig aber vorübergehend abwesend .....** bezieht sich auf Erwerbstätige, die trotz Arbeitsunfähigkeit infolge von Krankheit oder Urlaub usw. ihr Gehalt bekommen haben; oder die aufgrund des Erwerbslosenversicherungsgesetzes Grundleistungen für die Kinderfürsorge bzw. Krankengeld erhalten haben; Selbständige, die wegen Krankheit oder Urlaub weniger als 30 Tage nicht gearbeitet haben.

**Auf Stellensuche .....** bezieht sich auf Personen, die keine Arbeit hatten, aber aktiv nach Arbeit gesucht haben, z. B. indem sie Stellenangebote in Zeitungen gelesen, sich beim Arbeitsamt gemeldet oder andere Personen gebeten haben, ihnen Arbeit zu vermitteln. Jedoch trifft diese Kategorie nur auf Personen zu, die sofort arbeitsbereit sind, wenn sich Arbeit anbietet.

Schüler, Studenten oder Auszubildende ..... trifft nicht auf Personen zu, die z. B. japanische Sprachkurse oder Kochkurse ein- oder zweimal wöchentlich besuchen.

- Kinder in Kindergärten, Kindertagesstätten oder anerkannten Tagesstätten in Zusammenarbeit mit Kindergärten bzw. -tagesstätten sollten unter „Sonstiges“ angegeben werden.

## Für Erwerbstätige u. Auszubildende

### 12 Ort der Arbeit oder Ausbildung

- Bei Personen, die gearbeitet und auch eine Schule besucht haben, ist der Ort der Arbeit anzugeben.
  - Bitte beachten Sie die Anweisung 9 auf Seite 4 (Wo haben Sie vor 5 Jahren am 1. Oktober 2015 gewohnt?), wenn es sich um die Stadtbezirke von Tokio handelt.
- In den folgenden Fällen ist der Arbeitsort wie aufgezeigt anzugeben:
  - Personen, die auf ihrem eigenen Hof/Land/Wald/Fischerboot gearbeitet haben ... Adresse des Wohnsitzes
  - Selbstständige Zimmerleute, Hausierer usw. ... Adresse des Wohnsitzes
  - Personen, die an mehreren Einsatzorten gearbeitet haben, z. B. Vertreter, Handlungsreisende, Chauffeure usw. .... Standort ihres Arbeitgebers
  - Schiffsbesatzung ..... Haupthafen/Standort ihres Schiffes

### 13 Die benützten Verkehrsmittel zum Arbeitsplatz oder zur Ausbildungsstätte

- Wenn das genutzte Verkehrsmittel von Tag zu Tag unterschiedlich ist, geben Sie das am meisten benutzte Verkehrsmittel an.
- Wenn das genutzte Verkehrsmittel bei der „Hinfahrt“ und „Rückfahrt“ unterschiedlich ist, geben Sie das Verkehrsmittel bei der „Hinfahrt“ an.

## Für Erwerbstätige

### 14 Erwerbstätige oder Selbständige

**Angestellte** ...bezieht sich auf Personen, die bei einer Firma, Organisation, Regierungsbehörde oder im privaten Einzelhandel beschäftigt sind.

**Entsandtes Personal** ... „Von Zeitarbeitsfirmen entsandtes Personal“ bezieht sich auf Personen, die von einer Zeitarbeitsfirma entsendet werden, egal wie sie an ihrem Arbeitsplatz bezeichnet werden (Zeitarbeiter, Teilzeitarbeiter). Sie werden als „von Zeitarbeitsfirmen entsandtes Personal“ angegeben.

**Direktor einer Firma oder einer Kooperation** ... umfasst Präsidenten, Direktoren, Vorstände und Aufsichtsratsmitglieder in Privatunternehmen und Organisationen.

- Personen in leitenden Stellungen wie z. B. Abteilungsleiter, Bereichsleiter und Betriebsleiter, werden als „Angestellte/r eingestuft“, sofern sie nicht die Stellung eines Direktors innehaben.

**Selbstständig** ... Diese Personen werden als „Selbstständige mit Angestellten“ oder „Selbstständige ohne Angestellte“ bezeichnet, je nachdem, ob sie andere Personen beschäftigten oder nicht.

- Geschäftsinhaber, deren Betrieb als AG □ GmbH oder KG geführt wird, werden als „Direktor einer Firma“ bezeichnet.

**Familienarbeiter** ... bezieht sich auf Familienmitglieder, die im familieneigenen landwirtschaftlichen Betrieb oder Geschäft usw. aushelfen.

**Heimarbeiter/in** ... sind Personen, die zu Hause ohne Installation von Geräten aber mit Materialien versorgt werden, um in Heimarbeit ohne Mithilfe anderer tätig zu sein.

## 15 Name des Unternehmens

- Geben Sie die Bezeichnung Ihres Arbeitsplatzes (zum Beispiel Hauptsitz, Filiale, Zweigstelle, Fabrik, Geschäft usw.) an.
  - Angestellte schreiben nicht nur den Firmennamen, sondern auch die Bezeichnung des jeweiligen Arbeitsplatzes (Filiale, Zweigstelle usw.).
  - Personen, die an zwei oder mehreren Arbeitsplätzen tätig sind, geben den Arbeitsplatz mit der längeren Arbeitszeit an.
  - Personen, die von einer Zeitarbeitsfirma entsandt werden, schreiben den Namen und die Branche des entsendenden Unternehmens.

## 15 Branche

- Geben Sie die hauptsächlichste Branche des Arbeitsplatzes an.
- Nennen Sie die wichtigsten Produkte, Waren und die Art der Dienstleistungen, sowie die Unterscheidung zwischen Reparatur, Groß- oder Einzelhandel.
  - Wenn am Arbeitsplatz zwei oder mehrere Tätigkeiten ausgeführt werden, geben Sie die am meisten ausgeführte Tätigkeit an.
  - Wenn die hergestellten Waren direkt an die Verbraucher im Einzelhandel verkauft werden, geben Sie „Herstellung und Einzelhandel von ○○“ an.
  - Wenn Sie von einer Zeitarbeitsfirma entsandt werden, geben Sie die Art der Arbeit des entsendenden Unternehmens an.

## 16 Art der Arbeit

- Beschreiben Sie die Arbeit, die Sie hauptsächlich an diesem Arbeitsplatz ausführen.
- Wenn Ihre Berufsbezeichnung die Tätigkeit eindeutig beschreibt, geben Sie diese an, beispielsweise „Finanzanalyst“, „Internationaler Rechtsanwalt“ oder „Designer“.
- Wenn Sie zwei oder mehrere Arbeiten ausführen, geben Sie die Arbeit der Tätigkeit mit der längsten Stundenzahl an.
  - Wenn Sie neben fachmännischen Arbeiten (wie Kochen, Montage, Reparatur usw.) auch Verwaltungstätigkeiten ausführen, geben Sie die fachliche Berufsausübung an.

Beispiel : Betrieb von Anwaltsbüro und Anwalt ..... Anwalt  
Betrieb von Restaurant und Koch ..... Koch
- Bei Personen, die von einer Zeitarbeitsfirma entsandt werden, ist die Art der Arbeit im entsendenden Unternehmen anzugeben.

## Beispiele für 15 und 16

### [Beispiel 1] Produzierendes Gewerbe

Pos 15	Name des Unternehmens	Aozora Automobil AG 1. Fabrik
	Branche	Herstellung von Getrieben
Pos 16	Art der Arbeit	Aufbau von Getrieben

### [Beispiel 2] Dienstleistungsgewerbe

Pos. 15	Name des Unternehmens	Total Care Center AG
	Branche	Hausbesuch bei älteren Menschen und Unterstützung beim Baden, Essen usw.
Pos. 16	Art der Arbeit	Altenpfleger im häuslichen Bereich

### [Beispiel 3] Großhandel

Pos. 15	Name des Unternehmens	Rikah Handel AG
	Branche	Großhandel von Spirituosen
Pos. 16	Art der Arbeit	Wareneinkauf

---

Sollten Sie beim Ausfüllen dieses Fragebogens Hilfe benötigen, wenden Sie sich bitte an die folgende Person:

Örtliche/r AnsprechpartnerIn: